

Noticias Nacionales

Actividades Culturales

● A las 19 horas de este martes será inaugurada, en la Galería Gabriela Mistral del Ministerio de Educación (Alameda 1381), la exposición «3 Poetas Visuales», reiniciando el debate en torno a la relación entre palabra e imagen. ● Esta semana fueron dados a conocer los ganadores del «Concurso Internacional de la Revista Imágenes de Océanos. El Cuento Breve». Los tres primeros lugares recayeron en Néstor Rubén Calos, Cristián Heibrum y Héctor Mario González, respectivamente.

Talleres

● Taller de poesía dirigido por Diego Maquieira. Interesados llamar al 2320286. ● En Viña del Mar, la escritora Jacqueline Balcells iniciará una nueva temporada de su taller literario para adultos. Informaciones en el (32) 362094. ● Desde el miércoles 8 de octubre, los escritores Ariel Fernández y Francisco Javier Alcalde ofrecerán un taller de narrativa y poesía. Informaciones en los teléfonos 2095325 y 2392815. ● Durante este mes, los centros culturales juveniles «Padre Mariano» y «Santa Isabel» ofrecerán talleres literarios en sus respectivas sedes (Padre Mariano 156 y Santa Isabel 0850). Lo mismo harán los círculos de encuentros para el adulto mayor «Juana de Arco» (en el número 2007 de la calle homónima) y «Bellavista» (Constitución 85).

Isabel Gómez Ganó Premio de Poesía Pablo Neruda

“POR un lenguaje representativo de una particularísima visión de sí misma y de la realidad que es nuestra y trasciende”, la semana pasada fue distinguida con el Premio Pablo Neruda 1997 de Poesía la autora Isabel Gómez (Curicó, 1959).

Entre sus obras publicadas figuran *Un crudo paseo por la sonrisa*, *Pubisterio* y *Versos de escalera*. Algunas han sido traducidas al inglés e incluidas en antologías poéticas no sólo en Chile, sino también en España, México, Argentina y Guatemala. Sus dotes creativos le han reportado, también, premios y distinciones.

Los autores distinguidos con este galardón —creado en 1987— son: Gonzalo Millán, Raúl Zurita, Diego Maquieira, Clemente Riedemann, Juan Carlos Trujillo, Teresa Calderón, Erick Polhammer, Alicia Salinas, Thomas Harris y José María Memet.

Nuevos Títulos

En los próximos días serán presentados:

—**América Latina: Continente fabulado**, varios autores, Dolmen Ediciones (miércoles 8 de octubre, 12 horas, Compañía 1264).

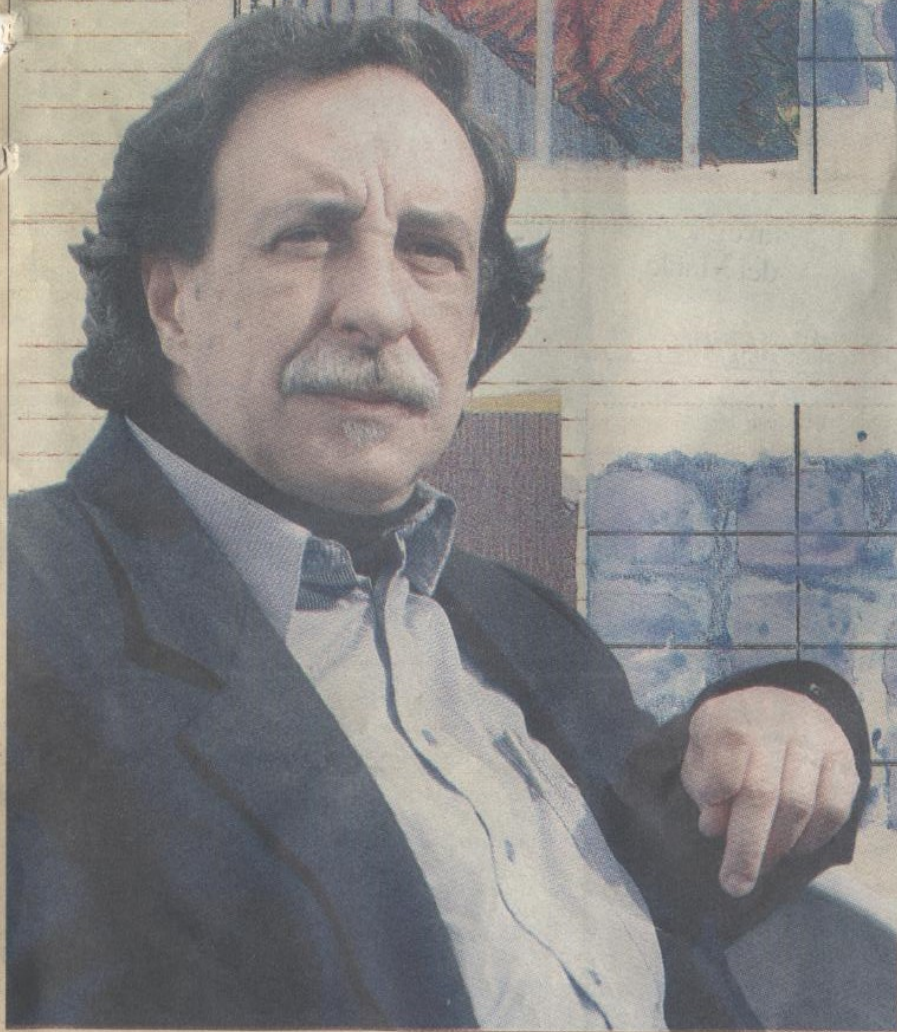
—**Caminar diferente. Diario de una madre**, por María Inés Infante Varas, Ediciones Unicornio (jueves 9, 19.30 horas, Avda. Pucuro 2801).

—**Una lucha en la tormenta**, por Clara Brevis, Ediciones Rumbos (martes 14, 19 horas, Merced 860).

—**Cóctel**, de Virginia Cruzat (miércoles 22, 19.30 horas, Avda. 11 de Septiembre 1995).

4 DE OCTUBRE DE 1997/3

*el mercurio
"libro"*



Millán.

por Pedro Pablo Guerrero

Autor de libros como «La ciudad», «Vida» y la reciente antología «Trece lunas», este destacado exponente de la Generación del 60 ha desarrollado a lo largo de casi treinta años una labor que relaciona el texto y la imagen, en una propuesta que ha llamado «poesía plástica», tanto por su cercanía al arte visual como por la elección de sus materiales. Emparentado con los caligramas de Apollinaire, el movimiento Dada y la «poesía concreta» de los años 50, el trabajo de Millán se encamina hacia una experiencia límite: un diario que acumula, hasta ahora, siete mil fichas con dibujos, notas y siluetas de objetos recogidos en la calle. Un verdadero “zoom” a las experiencias microscópicas del tiempo.

(Continúa en páginas 4 y 5)

REDENTOR DEL PLASTICO

(Viene de la portada)

HACE diez años, después de publicar su libro *Virus*, Gonzalo Millán recayó en el silencio. Un estado al que vuelve cada cierto tiempo, cuando la escritura se deja sentir como intoxicación o, en sus propias palabras, cuando la hoja se transforma en "motel de la pluma;/hospital de la tinta./La partida y el acta;/el pañal y el sudario." (El papel)

Tras esa experiencia, el retorno a la imagen fue un paso natural, casi terapéutico. Comenzó entonces a trabajar en un proyecto de fichas bibliográficas como las que utilizaron, durante décadas, estudiantes y escritores. A diferencia de las tradicionales, éstas incorporan dibujos, collages y una multiplicidad de técnicas. Un diario visual donde toma "notas" mientras habla por teléfono, saca cuentas o traduce a William Blake.

Los dibujos no son a mano alzada; siguen los contornos de objetos encontrados por azar. Matrices cotidianas a partir de las cuales confecciona series en las que repite un número limitado de motivos: un sacapuntas con forma de ostión, el dial roto de un teléfono, la rejilla de una jabonera, una hebilla rota...

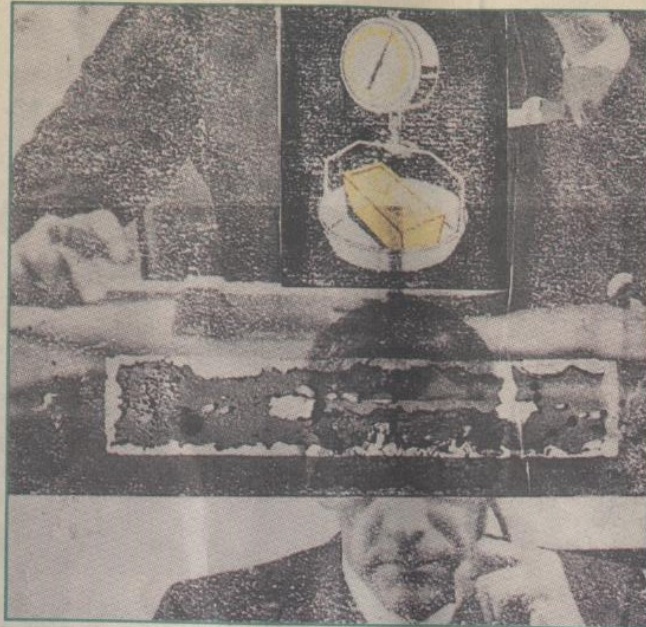
La obsesión filatélica

Desde 1987, Millán ha acumulado más de siete mil fichas.

—Trabajo todos los días —explica—. Es un formato muy pequeño y portátil, que incluso me permite seguir creando mientras viajo al extranjero. No tengo un plazo para terminar. Pienso seguir la idea hasta que se agote.

Cuando eso ocurra, el autor considera, por lo menos, cuatro alternativas: a) reunir las fichas en un archivo tradicional; b) escanearlas en un computador; c) hacer con ellas video-animaciones, y d) utilizarlas en grabados y gigantografías. La exposición final, en todo caso, es lo que menos le preocupa. Por el momento, trabaja con paciencia de entomólogo, ensimismado en la clasificación de los especímenes que atrapa en la espesura de los días.

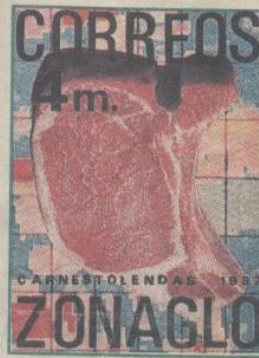
Conserva el entusiasmo de los veinte años, el mismo asombro que le despertaba todo lo que caía en sus manos y la avidez por el coleccionismo que se manifestó, por primera vez, en la obsesión filatélica:



grafías en colores; me veo recortando esas imágenes y alterándolas en seguida con diluyentes, borrando los rostros de las figuras, afectando sus pieles desnudas, degradando sus encarnaduras, convirtiendo a esos hombres y mujeres en anónimos fantasmas. Me veo imprimiendo esas tintas diluidas en papel volantín, haciendo monotipos en blancos papeles de seda."

En su obra, explica, confluyen dos corrientes complementarias de la tradición poética occidental. La primera, iniciada por el Mallarmé del «golpe de dados» (1897), y continuada por el movimiento Dada, Vicente Huidobro y el Apollinaire de Caligramas (1918). La segunda proviene de la «poesía concreta», que impulsaron entre 1951 y 1953 el artista suizo-boliviano Eugen Gomringer y el grupo Noigrandes, de Sao Paulo.

Durante el decenio 1975-1985 el concepto de «poesía plástica» alcanzó su plena madurez. Con acento formalista, Millán lo definió como "la búsqueda de una organización escritural de la imagen hacia una picturalización de la letra". Por entonces, intervenía fotografías que recortaba de diarios y revistas, para transferirlas a una película plástica adhesiva, que luego dividía en varios segmentos:



Este sello rinde homenaje al país imaginario que Gonzalo Millán bautizó con el anagrama de su nombre. Arriba, uno de sus primeros trabajos, realizado con película plástica adhesiva.



La obsesión filatélica

Desde 1987, Millán ha acumulado más de siete mil fichas.

—Trabajo todos los días —explica—. Es un formato muy pequeño y portátil, que incluso me permite seguir creando mientras viajo al extranjero. No tengo un plazo para terminar. Pienso seguir la idea hasta que se agote.

Cuando eso ocurra, el autor considera, por lo menos, cuatro alternativas: a) reunir las fichas en un archivo tradicional; b) escanearlas en un computador; c) hacer con ellas video-animaciones, y d) utilizarlas en grabados y gigantografías. La exposición final, en todo caso, es lo que menos le preocupa. Por el momento, trabaja con paciencia de entomólogo, ensimismado en la clasificación de los especímenes que atrapa en la espesura de los días.

Conserva el entusiasmo de los veinte años, el mismo asombro que le despertaba todo lo que caía en sus manos y la avidez por el coleccionismo que se manifestó, por primera vez, en la pasión filatélica de su infancia.

Años más tarde, desde su exilio en Ottawa, Gonzalo Millán recordaría:

“Me veo en 1970, calle Gutenberg, Santiago de Chile, donde por entonces vivía, hojeando revistas extranjeras de lujosas páginas satinadas con ricas foto-

rostros de las figuras, afectando sus pieles desnudas, degradando sus encarnaduras, convirtiendo a esos hombres y mujeres en anónimos fantasmas. Me veo imprimiendo esas tintas diluidas en papel volantín, haciendo monotipos en blancos papeles de seda.”

En su obra, explica, confluyen dos corrientes complementarias de la tradición poética occidental. La primera, iniciada por el Mallarmé del «golpe de dados» (1897), y continuada por el movimiento Dada, Vicente Huidobro y el Apollinaire de Caligramas (1918). La segunda proviene de la «poesía concreta», que impulsaron entre 1951 y 1953 el artista suizo-boliviano Eugen Gomringer y el grupo Noigrandres, de Sao Paulo.

Durante el decenio 1975-1985 el concepto de «poesía plástica» alcanzó su plena madurez. Con acento formalista, Millán lo definió como “la búsqueda de una organización escritural de la imagen hacia una picturalización de la letra”. Por entonces, intervenía fotografías que recortaba de diarios y revistas, para transferirlas a una película plástica adhesiva, que luego dividía en varios segmentos:

—Era como separar una frase en sílabas, induciendo a una lectura que impedía la percepción simultánea de la imagen— afirma.

Lo plástico en el sentido tradicional (formas moldeables) se avenía con su idea recurrente de que las imágenes podían alterarse. El concepto jugaba también con el nombre del material utilizado: las sustan-



Este sello rinde homenaje al país imaginario que Gonzalo Millán bautizó con el anagrama de su nombre. Arriba, uno de sus primeros trabajos, realizado con película plástica adhesiva.



La Poesía Visual en Chile

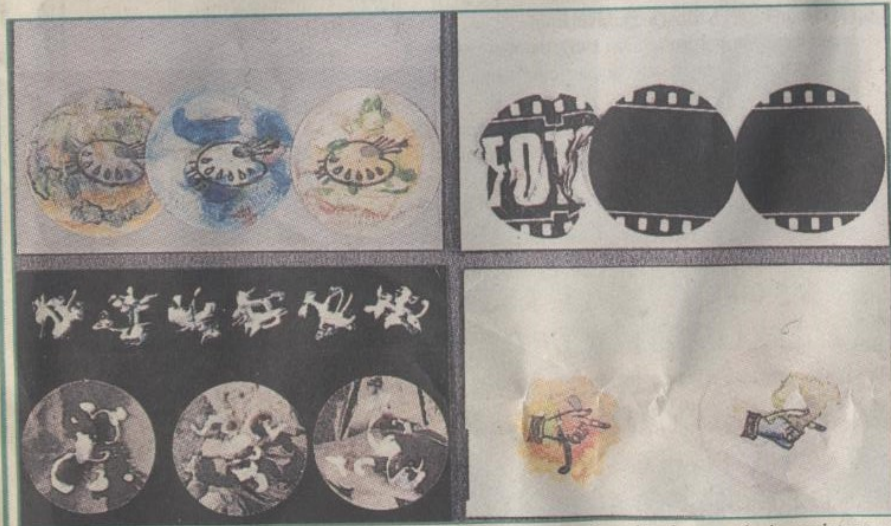
La «poesía concreta» de la postguerra era todavía tipográfica, situación que cambia drásticamente a inicios de los años 70. Cuando el poeta chileno Guillermo Deisler publica en 1972 *La poesía visiva del mundo*, los autores incluidos en la antología ya se encuentran instalados en la imagen. Los íconos que circulan a través de los medios de comunicación, especialmente en los espacios publicitarios, se “subvierten” de diversas maneras. Comienza una intervención de las imágenes públicas, robándolas y alterando su sentido original.

En nuestro país esto se empieza a ligar a fenómenos estéticos como el «arte pobre», realizado con materiales desechables. Una tendencia que en creadores como Cecilia Vicuña se vincula al arte étnico y que, más tarde, deriva hacia el conceptualismo,

con Raúl Zurita y el grupo C.A.D.A. (Colectivo Acciones de Arte), en el que también participan Diamela Eltit, Lotty Rosenfeld y Juan Castillo. En forma paralela avanzan autores como Juan Luis Martínez, Claudio Bertoni, y Tito Valenzuela.

Paulatinamente, la poesía deja de existir únicamente en forma impresa y ocupa espacios cada vez más atípicos. Incluso desmesurados, como cuando Zurita escribe en el cielo de Nueva York y el desierto de Atacama.

Entre el 7 y el 31 de octubre próximo, tres autores de esta generación —Juan Luis Martínez, Claudio Bertoni y Carlos Montes de Oca— estarán representados en la muestra «Esa visible oscuridad», organizada por el Ministerio de Educación, en la Sala Gabriela Mistral. El catálogo de la exposición está a cargo de Gonzalo Millán.



Protegidas en fundas filatélicas, once piezas de la serie de arte postal, realizadas con técnicas mixtas y un sello seco (de relieve) en el que se lee “plastic poetry”.

Crítica

Poeta con Náusea Al Fondo

Trece Lunas

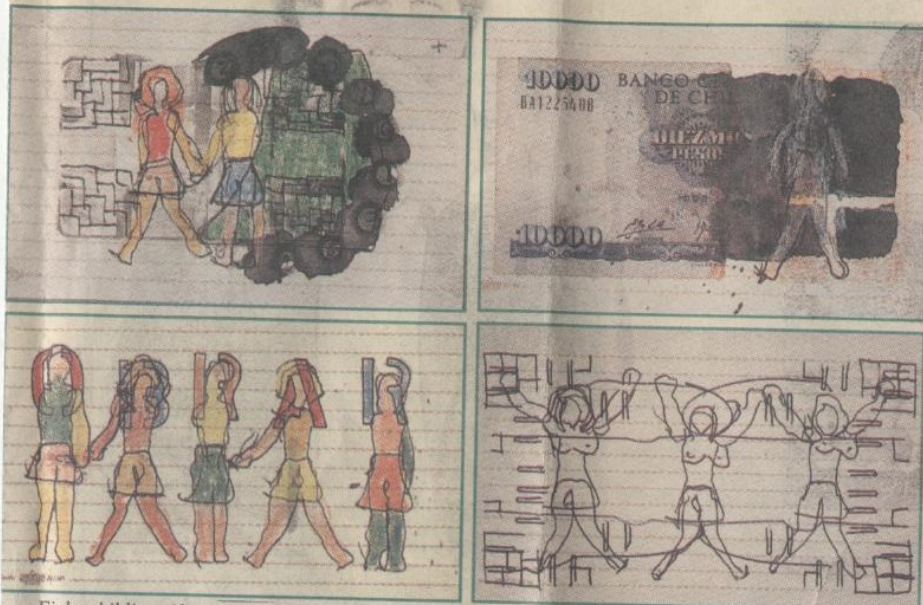
Gonzalo Millán. Fondo de Cultura Económica, Santiago, 1997, 345 páginas.

por Antonio Avaria

DESDE *Relación personal* (1968) a *Virus* (1987), son cinco libros, veinte años de poesía y un enigma: los escritos posteriores. *Trece lunas* compone una obra extensa y original, de estilo epigramático y substancioso, que enriquece la serie de poetas chilenos que ha publicado, en cuidadas ediciones, el Fondo de Cultura Económica de México. A los nombres de Parra, Rojas, Lihn, Teillier, Hann, se une ahora con plenos poderes Gonzalo Millán (Santiago, 1947). Un escritor de los años sesenta, marcado ciertamente por el exilio, y ejemplo de cómo un impacto histórico puede ser reelaborado por ese eufemismo llamado la palabra poética, que en Millán jamás es impostura. Es poesía tan lúcida, como un narrador tan desapegado y *cool*, que cabe preguntarse si existe acaso, en Millán, el atroz inconsciente agazapado,

de los recursos artísticos. En el prólogo, Waldo Rojas señala que ya en *Relación personal* des-puntaba una clara "sabiduría poética". Era relato y era a la vez enlace o (in) comunicación de la persona con el mundo. Ya era desazón ante la existencia. *Relación personal*: ¿Qué persona? Yo, naturalmente. Yo es otro, como dijo sin paradoja Rimbaud. La vida cotidiana, las vicisitudes del amor y del exilio son su *Residencia en la tierra*, libro capital con el que Gonzalo Millán mantiene secretas afinidades.

El trauma histórico del golpe de Estado separa el primer libro de los siguientes. Quieras que no, es hito, marca, herida, cambio de folio, concentración y descentración. Examínense los versos, inexorables como imprecación litúrgica, que comienzan todos con el prefijo *des*, el cual amputa, mutila, desuella, desnaturaliza. La ciudad son más de setenta secuencias o visiones alucinantes, expresadas en líneas desprovistas de pasión: la relación no es caótica ni ilógica ni hermética: sus esdrújulos no se despeñan. Cada verso es una construcción verbal de riguroso razonamiento. La autocontemplación, la aventura cog-



Fichas bibliográficas recientes de la serie «Muñecas y muñecos». Los dibujos siguen el contorno de un pequeño juguete e incorporan técnicas diversas: collage, tèmpera y lápiz de cera, entre otras.

cias plásticas (nylon, acrílico, caucho) se transforman, con el tiempo, en el soporte favorito de Millán:

—El plástico es la materia paria de esta cultura, pero al trabajarla te das cuenta que tiene una belleza especial y cualidades muy nobles. El hecho de que no sea biodegradable lo convierte en un medio ideal para la perduración. Yo siempre he tenido en mi poesía una obsesión por el tiempo: me angustia la degradación de lo orgánico. Veo, en cambio, que el plástico permanece donde una cantidad de cosas no permanecen. Celan decía que hacer un poema era meter un mensaje en una botella y lanzarlo al mar. Pienso que si la botella es de plástico, tiene más chance de llegar a alguien.

“La división entre poeta y artista es falsa”

Este afán comunicativo fructificó, durante los '80, en acciones de arte postal impulsadas desde Canadá y Holanda, los países donde el poeta residió durante más tiempo. Allí participó en proyectos colectivos junto a otros creadores latinoamericanos que inter-ambiaban poemas visuales y cuadernos, haciéndolos circular de un continente a otro, por los países en los que estaban dispersos.

grama de Gonzalo —recuerda—. Le dediqué estampillas y catálogos donde hablaba de sus carnavales, de su arte y de las costumbres de sus habitantes.

La serie postal llegó a su culminación cuando los sellos se convirtieron en puntos de un tablero electrónico —un remedo, por supuesto— en el que cada letra estaba compuesta por 20 ó 30 sellos redondos. Con ellos escribía frases sobre enormes bastidores. Si en experiencias pasadas el arte concreto había descompuesto la oración en sus palabras, y luego éstas en sus respectivas letras, ahora Millán desintegraba cada letra en los puntos que la conformaban:

—Es lo mismo que hace una impresora —explica—. Al ampliar la letra se revela la unidad mínima que la constituye.

Esta atención constante hacia la tecnología es, según opina el poeta, un signo clave de nuestro tiempo:

—Con los medios de comunicación, la cultura deja de ser meramente libresca. Para mi generación, la historia y el cine empezaron a ser tan importantes como el libro. Nosotros crecimos viendo películas con subtítulos. Es decir, códigos y medios que mezclan la imagen con la palabra. Esta integración de lenguajes se va acentuando hoy con el video clip, a través de síntesis y creaciones sucesivas.

Tratándose de un libro, Gonzalo Millán

—El plástico es la materia paria de esta cultura, pero al trabajarlo te das cuenta que tiene una belleza especial y cualidades muy nobles. El hecho de que no sea biodegradable lo convierte en un medio ideal para la perduración. Yo siempre he tenido en mi poesía una obsesión por el tiempo: me angustia la degradación de lo orgánico. Veo, en cambio, que el plástico permanece donde una cantidad de cosas no permanecen. Celan decía que hacer un poema era meter un mensaje en una botella y lanzarlo al mar. Pienso que si la botella es de plástico, tiene más chance de llegar a alguien.

“La división entre poeta y artista es falsa”

Este afán comunicativo fructificó, durante los '80, en acciones de arte postal impulsadas desde Canadá y Holanda, los países donde el poeta residió durante más tiempo. Allí participó en proyectos colectivos junto a otros creadores latinoamericanos que intercambiaban poemas visuales y cuadernos, haciéndolos circular de un continente a otro, por los países en los que estaban dispersos.

Uno de los proyectos más originales de Millán fue, sin duda, la creación de sellos circulares hechos de papel, tela, hojas de árboles y plástico. Piezas únicas que guardaba, cuidadosamente, en fundas filatéticas:

—Hasta inventé un país, Zonaglo, que era el ana-

su arte y de las costumbres de sus habitantes.

La serie postal llegó a su culminación cuando los sellos se convirtieron en puntos de un tablero electrónico —un remedo, por supuesto— en el que cada letra estaba compuesta por 20 ó 30 sellos redondos. Con ellos escribía frases sobre enormes bastidores. Si en experiencias pasadas el arte concreto había descompuesto la oración en sus palabras, y luego éstas en sus respectivas letras, ahora Millán desintegraba cada letra en los puntos que la conformaban:

—Es lo mismo que hace una impresora —explica—. Al ampliar la letra se revela la unidad mínima que la constituye.

Esta atención constante hacia la tecnología es, según opina el poeta, un signo clave de nuestro tiempo:

—Con los medios de comunicación, la cultura deja de ser meramente libresco. Para mi generación, la historia y el cine empezaron a ser tan importantes como el libro. Nosotros crecimos viendo películas con subtítulos. Es decir, códigos y medios que mezclan la imagen con la palabra. Esta integración de lenguajes se va acentuando hoy con el video clip, a través de síntesis y creaciones sucesivas.

Tratándose de su labor, Gonzalo Millán no acepta delimitaciones:

—Yo creo que la división entre poeta y artista es falsa. Hay una creatividad básica que puede expresarse de muchas maneras. Grafismos, dibujos, manchas... ¡todo es igualmente válido!



“Yo siempre he tenido en mi poesía una obsesión por el tiempo. Me angustia la degradación de lo orgánico”, afirma el autor. Así lo demuestra esta ficha, que incorpora un trozo carcomido de papel biodegradable.

... de la cultura económica de México. A los nombres de Parra, Rojas, Lihn, Teillier, Hann, se une ahora con plenos poderes Gonzalo Millán (Santiago, 1947). Un escritor de los años sesenta, marcado ciertamente por el exilio, y ejemplo de cómo un impacto histórico puede ser reelaborado por ese eufemismo llamado la palabra poética, que en Millán jamás es impostura. Es poesía tan lúcida, como un narrador tan desapegado y cool, que cabe preguntarse si existe acaso, en Millán, el atroz inconsciente agazapado.

Es “un poeta de los sesenta” (así estudiado por las investigadoras Carmen Foxley y Ana María Cuneo); formó parte del grupo «Arúspice» en Concepción y pasó al ancho mundo después del '73, afincándose en Canadá. De poderosa imaginación verbal, su postura es corrosiva, de sí mismo y de la realidad circundante. Utiliza la enumeración en serie, o letanía, como en el *Noticiero 1957*, de Nicanor Parra, para las proposiciones que articulan *La ciudad*, horroroso país descrito con la meticulosidad con que el escalpo saja la carne. ¿Tal es el mentado “objetivismo” de la poesía de Millán, ese efecto de distanciamiento o alienación, ese encarnizamiento en la rigidez o repugnancia de los objetos, en la vida inmanente, en la frialdad narrativa, pero paradójicamente impregnada de emoción, de ira o sátira? Los objetos, y su descripción prolija, parecen ser metáforas del sufrimiento. El hablante lírico simula desaprensión e indiferencia (puede ser el toque de queda, los cesantes o las sábanas simplemente desgastadas, o la observación de automóviles y aeropuertos). Los símbolos e instrumentos más ominosos de la dictadura se entremezclan con las felices banalidades del diario vivir. El mecanismo habitual es la enunciación sardónica. Leamos *¡Esplendoroso día!*: “Y lava, encera, acaricia/ como no acariciará nunca/ a su mujer y a los hijos/ el necrófilo, su automóvil.”

En cinco libros, es ostensible la ampliación



versos, inexorables como imprecación litúrgica, que comienzan todos con el prefijo **des**, el cual amputa, mutila, desuella, desnaturaliza. **La ciudad** son más de setenta secuencias o visiones alucinantes, expresadas en líneas desprovistas de pasión: la relación no es caótica ni ilógica ni hermética: sus esdrújulos no se despeñan. Cada verso es una construcción verbal de riguroso razonamiento.

La autocontemplación, la aventura cog-

nositiva, plenamente adolescentes en el primer libro, se tornan más irónicas y crueles, más frías, en los poemas de madurez de *Vida*, *La ciudad* y *Virus* (humor de la víbora). Y cómo cunde la ambigüedad en esta poesía: de ahí su calidad polisémica, de sentidos múltiples. Para ello suele recurrir a dichos populares, como “la cara de Dios” o “me casé con una reina”.

Millán trabaja su palabra con paciencia y obstinación de orfebre, porfiadamente, hasta la obsesión. El verbo, castigado y rematado. Con sobria economía, con laconismo, en *Virus* el poeta domina soberbiamente las triquiñuelas del idioma: la vigilancia crítica se ha acendrado, el autor se ha curtido en la tarea. A veces es maestro consumado, con las palabras, de juegos malabares. Un tema recurrente son los gajes del oficio: “Gastas un cartucho de tinta/ en la vispera y creyendo/ haber dado en el blanco/ ves la pieza preciada/ caer junto con la noche/, lejos, no sabes dónde./ Al día siguiente descubres/ en el blanco tembladera/ una carroña de cisne escrita con letra de jote. Con todo, el anhelo del poeta sería “llegar a escribir un día/ con la simple sencillez del gato/ que limpia su pelaje/ con un poco de saliva.”

La percepción visual, memorable en el primer libro, cobra en los siguientes una viveza cinematográfica, capaz de efectos asfixiantes y exploraciones reveladoras en un período de náusea y desesperanza...

REVISTA DE LIBROS

- La Región del Maule en la navegación y en las letras.
(página 8)

Nº 430
2 DE AGOSTO DE 1997

EL MERCURIO

Gonzalo Millán

POETA REDENTOR DEL PLASTICO



por Pedro Pablo Guerrero

Autor de libros como «La ciudad», «Vida» y la reciente antología «Trece lunas», este destacado exponente de la Generación del 60 ha desarrollado a lo largo de casi treinta años una labor que relaciona el texto y la imagen, en un proyecto que ha llamado

OCTUBRE

CENTRO

- ENRICO BUCCI. Huérfanos 526. "Minimal ABS-O", pinturas de Patricia Silva. "UTI", pinturas de Cristóbal Busqué. Hasta el 15 de octubre.
- GABRIELA MISTRAL. Alameda 1381. "Esa Visible Oscuridad", Carlos Montes de Oca, Juan Luis Martínez y Claudio Bertoni. Desde el 7 hasta el 31 de octubre.
- INSTITUTO CHILENO-NORTEAMERICANO DE CULTURA. Moneda 1467. Sala Negra, "Retrospectiva", pinturas de Pedro Olmos. Hasta el 22 de octubre. Sala Nueva, "Muestra Colectiva de

Fotografía de Alumnos del Departamento de Arte de la Universidad de Chile". Hasta el 12 de octubre.

- INSTITUTO CULTURAL DEL BANCO DEL ESTADO. Alameda 123. "Toparseesparto", Ana María Briede, Daniela Montecinos y Mónica Colodro. Hasta el 17 de octubre.
- MUSEO DE ARTE CONTEMPORANEO. Parque Forestal s/n. Pinturas del arquitecto Juan Martínez Gutiérrez. Hasta el 15 de octubre. "Tercera Bial de Video Arte". Desde el 6 hasta el 11 de octubre.
- MUSEO DE BELLAS ARTES. Parque Forestal s/n.

Hall Central y Ala Norte 1er. piso, "Tesoros del Arte Japonés, Museo Fuji". Hasta el 19 de octubre. Ala Sur 2° piso, pinturas del ecuatoriano Enrique Tabara. Hasta el 26 de octubre. Ala Norte 2° piso, fotografías de Luis Poirot. Desde el 7 de octubre hasta el 23 de noviembre.

- POSADA DEL CORREGIDOR. Esmeralda 749. "Anomalías". Colectiva del Paul Beuchat, Víctor Hugo Bravo, Félix Lazo y Pablo Rivera. Hasta el 9 de octubre.
- SALA ESPACIO ABIERTO. Agustinas 869. "El Paisaje en la Pintura Chilena", muestra colectiva, hasta el 15 de octubre.

ORIENTE

- AMIGOS DEL ARTE. A. López de Bello 0155. "Pequeñas Obras de Grandes Artistas", colectiva de artistas becados. Hasta el 25 de octubre.
- ARTE ACTUAL. Avda. La Dehesa 2035. Pinturas de Pablo Siebel. Hasta el 6 de noviembre.
- EDIFICIO CTC. Avda. Providencia 11. Grabados de Henri Matisse. Hasta el 31 de octubre.
- EPICENTRO. Candelaria Goyenechea 3983. "Pinturas" de Felipe

Guzmán. Hasta el 30 de octubre.

- CORPORACION CULTURAL DE NUÑO A. Avda. Irarrázaval 4055. Exposición de Oscar Morales. Desde el 9 hasta el 20 de octubre.
- GALERIA FUNDACION. General Holley 109. Oleos de Pablo Miquel. Hasta el 9 de octubre.
- INSTITUTO CHILENO-ISRAELI. Avda. Eliodoro Yáñez 2342. "Porque Flores...", pinturas de María Elena Rock. Desde el 8 hasta el 30 de octubre.
- INSTITUTO CULTURAL DE LAS CONDES. Avda. Apoquindo 6570. "Los

Elegidos de la Pintura Chilena". Hasta el 26 de octubre.

- INSTITUTO CULTURAL DE PROVIDENCIA. Avda. 11 de Septiembre 1995. "Taller del Pintor", colectiva por invitación. Desde el 7 hasta el 26 de octubre.
- MUSEO TAJAMARES. Avda. Providencia 222. Fotografías de Pilar Muñoz. Hasta el 25 de octubre.
- PRAXIS. Avda. Suecia 0161. Pinturas y esculturas de Javier Stitckin. Hasta el 26 de octubre.
- TOMAS ANDREU. Avda. Nueva Costanera 3731. Obras de Hernán Puelma. Desde el 7 hasta el 31 de octubre.

A LA DIGNO

TRES POETAS VISUALES

Carlos Montes de Oca (1960), Claudio Bertoni (1946) y Juan Luis Martínez (1942-1992) componen esta muestra que se exhibe hasta el 31 de octubre en la galería Gabriela Mistral (Alameda 1381). La idea central, según palabras de Montes de Oca, es "instalar el concepto de poesía visual con el que trabajamos. Nos interesa dar cuenta de una línea de trabajo que se ubica paralela a la poesía y a la plástica".

Los antecedentes de este cruce entre texto y pintura, mezcla de palabra e imagen, se encuentran en las obras de Mallarmé, Picasso, Apollinaire, así como en movimientos plásticos como el concretismo plástico y literario. Montes de Oca, Bertoni y Martínez son a la vez poetas, artistas visuales y coleccionistas de objetos que incorporan en sus trabajos. El montaje de esta exposición se divide en dos espacios: un primer lugar de introducción, donde hay una reseña de los artistas y se muestra una obra de cada uno, y el gran recinto de la galería, que se divide en tres zonas remitidas a cada uno de los autores. ■

Viviendo la Muerte
17 oct. 1997

eron des-
hacia la
orma en la
estructura,
a de arte a
Entre esos
resión ar-
también
í que, a lo
artista ha
s —en for-
ta— sobre
edominan-
e permiten
a de arte:
y forma.
ra, nos ex-
nte a los
quince ar-
ptos crea-
nclinaba o
prio.

da

uso de los
no arroja
ntos indis-
que los usa
con mate-
rime con el
énica (gra-
ra, instala-
Este es el
s (grabados
e cobre) de

ó en el Ta-
én cumplía
emesio An-
rle. Miran-
do sus ins-
a adentrar-
pías habili-
sterio del
as técnicas
oco a poco,
asta que en
os, se ganó
nd Institute
ó a Nuevo
a especiali-
es de expe-
vivencias
onado por
t, que visitó
ry, creó una
s (3 grandes
xhibe en la
i. Entre al-
nedas pare-
tos) además
trabajo con
. Esa situa-
a desestruc-

sado, un hijo) es sobria, aunque
de muchos recursos visuales ca-
si táctiles. El ojo inquieto reco-
rre cada esquina y transparenc-
cia que el artista logra con las
tintas impresas en grabados im-
posibles de repetir.

—¿Qué ha buscado en esta séptima muestra individual, aunque primera en una galería establecida?

—He tratado de mostrar una amplia y libre forma de trabajar monotipos y dibujos, teniendo como soporte común el papel. Me he permitido una flexibilidad en el uso de la pintura y del grabado, de modo que la propuesta principal de la obra sea la imagen y la expresión y no sólo las técnicas empleadas.

—¿Cómo se explica el renacido interés, durante este segundo semestre, de las galerías por el grabado?

—Hay una apertura al grabado en las galerías que no es nueva. Esta ha sido posible gracias a la existencia de un mayor mercado que se interesa por obras de arte. Las características del grabado funcionan muy bien, porque es un original múltiple con un precio accesible y de excelente calidad artística.

—Su maestro, Nemesio Antúnez, ¿qué diría de esta muestra?

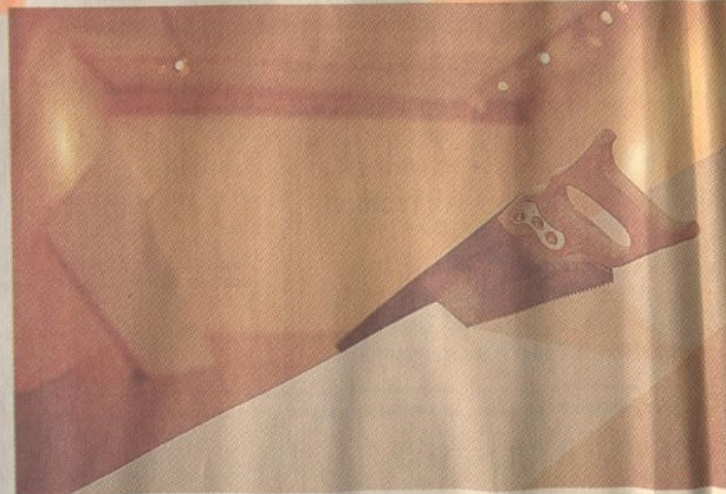
—Nemesio Antúnez fue decisivo en la primera etapa de mi formación. Fue generoso al entregarme su experiencia y al alentarme siempre a seguir trabajando como protagonista de mi propia decisión de ser artista. Creo que le gustaría ver que

lente y el ojo interroga al espe-
queños collages de enfrente bus-
cando una respuesta en la ex-
presión retenida y racionalmen-
te controlada que exhiben. Sin
embargo, este es un asunto de
delicada percepción que va más
allá del empleo magnífico de las
proporciones de color. Lira es
tan impecable en su trabajo co-
mo en el montaje (incluido el
enmarcado) de las obras que
también sufren por causa de las
prolongadas inclemencias cli-
máticas que empiezan a florecer
en la sala.

Un real espectáculo sensorial ofrece la obra reciente de Lucio Muñoz. El artista español (67 años) presenta también collages, pero de madera. Ellos constituyen una estupenda lección de austeridad y creación. Su trabajo demuestra una vez más que el genio creador se vale de cualquier medio —chapas de madera coloreadas y no— para expresarse de modo más o menos abstracto, más o menos extra-vertidamente. Muñoz ha desarrollado una forma de expresión propia que tiene raíces en la "desazón y temor que inspira su enfrentamiento con la realidad", señala en un libro de su obra. Sea como fuere, en ese segundo piso, hay materia transfirada.

Con el peso de las ideas

Cuando se deja de lado par-



En la sala Gabriela Mistral exhiben, desde una orientación conceptual, tres artistas. Esta obra fue realizada por el poeta y creador visual, fallecido hace cuatro años, Juan Luis Martínez.



cial o totalmente la expresión, la obra artística se hace más la-cónica. Nos dice menos en la aproximación inmediata. Exige una presencia activa del observador. En este tipo de obras es relevante la idea y el proceso de ejecución. Es el campo de acción de las tendencias abstractas, de las instalaciones y de cierto arte multimedia, por ejemplo. En la Galería Gabriela Mistral se expone un proyecto en el cual interactúan y se han integrado un poeta-visual y dos artistas. Se trata de una instalación con sugerentes trabajos de Carlos Montes de Oca (1960), Juan Luis Martínez (1942-1993) y Claudio Bertoni (1946). Allí el desafío es intentar develar la idea que ellos desean comunicar. No es fácil, pero tampoco imposible. Es un trabajo bastante sólido donde texto, imagen y volumen se integran en el espacio e interactúan apelando al espectador por una vía más racional que expresiva.

En tanto, inadvertida ha pasado esta semana la instalación de Fernando Prats (1967) en el templo de la Divina Providencia. El artista chileno, pero formado en España, se atreve a dar una respuesta plástica audaz a la fe, desde su posición de artista moderno interviniendo un espacio arquitectónico (que por lo demás es patrimonio nacional) con una serie de ocho trabajos distribuidos por todas las capillas. Contó, lógicamente, con el apoyo de la Iglesia Católica. Monseñor Carlos Oviedo señala, en una carta expuesta en el templo, la necesidad de vincular cultura y fe. Y el joven creador, usando materialidades austeras, pero simbólicas tanto para la doctrina como para la fe popular y el arte, plantea una serie de temas cristianos para, según sus propias palabras, "dar cuenta de que el sacrificio de Cristo se extiende en la actualidad también a miles de sacrificios humanos". El espacio religioso, debido al paseo de moros y cristianos, pierde en algún sentido la sacralidad que le es propia. Y, en otro aspecto, los símbolos

que utiliza Prats (30 años) no son gratuitos, pensarlo sería inocente e inconsciente. Sin duda hay una crítica dura sobre el rol que desempeñan los cristianos en el mundo de hoy. Prats expone, también, con los medios que ha elegido (humo, madero, cera, hostias sin consagrar...), la necesidad de que el arte religioso supere la narratividad a la que ha estado expuesto por siglos. Prats propone un recorrido teórico y conceptual, aunque también utiliza con soltura medios y materias que le permiten expresarse con fuerza y, de ese modo, llegar más directamente al espectador. El trabajo insertos en los altares menores, al considerar la enormidad del templo, hace que el mensaje sea casi un susurro, pero al adentrarse en cada uno de los espacios, impacta. Pese a algunas deficiencias de montaje y realización, esta es una propuesta conceptual y expresiva que no deja indiferente. Pero... si de equilibrios se trata, no se puede olvidar la exhibición de coloridos dibujos de Germán Arestizábal en la Galería ArtEspacio. Son obras recientes en las que el artista deja su genio unido a un contenido retenido e irónico que se balancea por medio del uso del color desafortado del creador. La muestra, que termina hoy, merece una visita en especial cuando ya nos quedan escasos dibujantes en el país. En su trabajo hay una preocupación por expresar un contenido, pero también existe la medida necesidad de realizar una composición que permite la presencia equilibrada de esta tríada.

Los artistas usan la visualidad para comunicarse. Por eso, forma, contenido y expresión siempre están presentes, aunque en dosis variables. Ello provoca que siempre el trabajo creador cautive al hombre por los sentidos —en un primer momento— y, después, por medio de lo que comunica, porque en esta materia también "las apariencias engañan". Compruébelo. **ATL**

Sobre Visualidad

En la Galería Gabriela Mistral se exponen obras de Montes de Oca, Martínez y Bertoni. Sobre ellas escribe el poeta Gonzalo Millán.

“Martínez, Bertoni, Montes de Oca son palabras, son letras, forman parte de un libro o de un catálogo que es el mundo. Martínez, teniendo como modelo el libro total de Mallarmé, recoge citas, se apropia de discursos ajenos orales y escritos, copia y comenta poemas y otros libros que contienen mundos con anzuelos, banderas y poemas chinos. Bertoni en *Ni Yo*, su reciente libro-mundo incorpora a Cioran y recoge zapatos, corontas de choclos, junta fotografías de cuerpos desnudos, llena cajas y maletas con palos y paletas, y con todo ello registra su voz. Montes de Oca colecciona libros, imágenes y objetos, dados, clavos y pelotas de ping-pong. Martínez, Bertoni y Montes de Oca hacen algo parecido a un graffiti, a una historieta. Compra un pedazo de hule que simula el enjuncado de una silla y recorta las letras de un diario, agregan anzuelos, clavos, zapatos, y cierran el óvalo con una cuerda de cáñamo. Martínez con el perrito (cave canem); Bertoni con la ninfula; Montes de Oca con el gimnasta, componen tres emblemas unidos por líneas de puntos como las constelaciones estelares citadas en las cajas mágicas de Joseph Cornell para sustituir sus prismas, para deseconstruir sus personalidades individuales. Los tres poetas son tres coleccionistas de palabras, de imágenes de objetos. Los coleccionistas son anónimos, son troqueles, son sus colecciones, son ninguno.

Sus sujetos, son como caligramas, contornos de siluetas rellenas con letras de libros y sombras de papel. Sus seudónimos son imágenes fotocopiadas. “La repetición es en sí misma un signo”, dice M. Riffaterre. La discontinuidad de los materiales recogidos por todas partes, lo heterogéneo de los objetos encontrados remiten a un sujeto múltiple y proliferante que es desintegrado por sus hallazgos e identificaciones. Tal vez quieren decirnos que son como lo que hacen, un collage genético, impuros, sin género, mestizos, híbridos, unos ar-

Museos

NACIONAL DE BELLAS ARTES. “Tesoros del arte japonés”, hasta el 19 de octubre. “Ropa Tendida”, fotografías de Luis Poirot. “Retrospectiva Ernesto Barreda 1947-1997”, hasta el 16 de noviembre. Martes a domingo, de 10.00 a 19.00 horas; entrada adultos 500 pesos y niños 250 pesos.

ESPACIO ABIERTO DEL MNBA. Arte europeo siglo XVII al XIX, obras de 21 artistas desde el 21 de octubre hasta el 10 de diciembre. Agustinas 869, segundo piso. Lunes a viernes, de 10.00 a 19.00 horas. Informaciones al fono 6398858.

DE ARTE CONTEMPORANEO. Pintura contemporánea de Panamá. Parque Forestal. Martes a domingo, de 11.00 a 19.00 horas.

TAJAMARES. Fotografías de Pilar Muñoz, hasta el 25 de octubre. Providencia 222. De 10.00 a 14.00 y de 15.00 a 20.00 horas.

ARTEQUIN. Visitas guiadas, talleres integrados, módulos didácticos y computadores interactivos. Avda. Portales 3530. Pabellón París, Quinta Normal. Martes a domingo, de 10.00 a 17.30 horas.

CASAS DE LO MATTA. Muestra perma-

Desde el 5 de noviembre hasta el 1 de diciembre. Lunes a viernes, desde las 9.00, a las 17.50 horas; sábados, de 9.15 a 17.30 horas. Alameda 651.

ARCHIVO NACIONAL. Miraflores 50. Horario: 9.00 a 17.30 horas.

PALACIO DE LA ALHAMBRA. “78° Salón nacional” hasta el 29 de octubre. Lunes a viernes, de 11.00 a 14.00 y de 17.00 a 20 horas; sábados no se atiende. Compañía 1340.

LA CHASCONA. Fernando Márquez de la Plata 0192 (Barrio Bellavista). Visitas de martes a domingo, de 10 a 13 y de 15 a 18 horas.

DEL ANTIGUO MONASTERIO DEL ESPIRITU SANTO. Dedicado a Santa Teresa de Los Andes y a la historia religiosa de la zona. Avda. Santa Teresa 389. Sábados, domingos y festivos, de 10.30 a 18.30 horas.

PALACIO CONSISTORIAL. “La comuna de Santiago, la ciudad y su gente”. Plaza de Armas s/n.

PALACIO COUSIÑO. Dieciocho 438. Martes a viernes, de 9.30 a 13.30 y de 14.30 a 17 horas. Sábado y domingo, de 9.30 a 13.30 horas.

PARQUE DE LAS ESCULTURAS. Obras de Alfonsina Moreno hasta el 9 de noviembre. Avda. Santa María 2001. Lunes a domingo, de 10 a 14 y de 15 a 18 horas.

GABRIELA MISTRAL. “Poetas visuales”, colectiva plástica y poética hasta el 31 de octubre. Alameda 1381.

GALERIA “R”. “Pintores del sur”, obras de Arsenio Herrera y Enrique Pfeil desde el 14 de noviembre hasta el 14 de diciembre. De lunes a viernes de 10.00 a 19.00 horas. San Antonio 65, piso 13.

ISABEL ANINAT. “1944-El mundo de Miró-1981” hasta el 7 de noviembre. Alonso de Córdova 3053.

MONTECARMELO. Pinturas de Alejandro Oroz, hasta el 2 de noviembre. Bellavista 0594.

POSADA DEL CORREGIDOR. “Cosas que fueron desapareciendo”, fotografías de Rodrigo Merino y Más de lo mismo” obras de Ignacio Gumucio hasta el 6 de noviembre. Lunes a viernes de 10.00 a 19.00 horas. Sábado de 10.00 a 14.00 horas. Esmeralda 749.

PRAXIS. Esculturas Javier Stichtkin, hasta el 27 de octubre. Pinturas de Mónica Libedinsky, desde el 30 de octubre hasta el 20 de noviembre. Lunes a viernes de 10.00 a 19.00 horas. Sábados de 10.30 a 14 horas. Avda. Suecia 0161.

SAN FRANCISCO. “Realidades” colectiva de pintores realistas hasta el 4 de noviembre. Alameda 816.

TOMAS ANDREU. “Exposición sorpresa” obras de Hernán Puelma hasta el 31 de octubre. Alameda 816.

-7 OCT. 1997

CULTURAL

C9

Poetas Visuales

- Hoy abre muestra de Martínez, Bertoni y Montes de Oca en la Galería G. Mistral.

Desde el comienzo del imperio visual sobre la palabra escrita, la poesía se convirtió en un ejercicio secreto, obligando a sus cultores a crear caminos de expresión alternativa, con la que comunican el verdadero sentido de sus experiencias.

El arte visual, a través de los llamados objetos de arte, caligramas o artefactos, ha servido a autores como Parra, Lihn o Huidobro para moverse entre diversos códigos y encontrar un punto intermedio entre ellos. Estos escritores comenzaron a trabajar con estas formas, dejando un importante legado. Parra se asoció con Lihn —un adicto al cómic y a los videos— para hacer "El Quebrantahuesos", un diario diseñado como collage. Y Emilio Deissler enseñó otras facetas de esta forma expresiva a través de todo su arte postal.

Con el ejemplo de estos creadores, el catedrático de la Universidad de Playa Ancha, Eduardo Correa, abordó el proyecto "3 Poetas Visuales" con obras de Juan



153

Luis Martínez, Claudio Bertoni y Carlos Montes de Oca, con el que organizó una muestra que abre hoy, a las 19:00 horas, en la Galería Gabriela Mistral del Ministerio de Educación.

Martínez, muerto en 1992, dejó "obras claves para el desarrollo de esta expresión artística". En "La Nueva Novela" y "La Poesía Chilena", demostró que se puede hacer poesía a través de objetos —fichas e ilustraciones— que complementan la expresión de su arte. Y en "El lenguaje de la moda" opera con una visualidad variada de iconos, gráfica, materias

y formas. En su trabajo, el perro adquiere una simbología especial.

Claudio Bertoni, por su parte, presenta el mismo tipo de instalaciones que mostró en la Bienal de Valparaíso, a fines de los años 80. Recogiendo zapatos y desechos que encontraba en las playas de la V Región logró formas que evocan, básicamente, el paso del tiempo. Por último, la exposición cuenta con los trabajos de Carlos Montes de Oca, quien trabajó en la disposición de elementos de lata y fierro abandonados entre la basura, "para figurar un lenguaje nuevo y trascendental", según Correa.

E20 Domingo
5 de Octubre de 1997

Martes 7

Tres Poetas Visuales

Un trabajo que se mueve en la línea fronteriza de la poesía y la plástica, donde la visualidad y la escritura se unen, exhibirán en la Galería Gabriela Mistral de la División de Cultura del Ministerio de Educación los artistas Carlos Montes de Oca, Claudio Bertoni y Juan Luis Martínez.

Bajo el nombre de "Tres Poetas Visuales", la exposición se inaugura el martes 7 de octubre, a las 19.00 horas, en Alameda 1381. Dividido en dos espacios, el montaje contempla una introducción, donde se hace una reseña sobre los artistas y se muestra una obra de cada uno de ellos. Son polípticos, que llevan un nombre específico, "Obras de Preferencia", de Montes de Oca; "Sin título", de Bertoni, y "El Lenguaje de la Moda", de Martínez.

• I T I N E R A R I O •

Los tres conocidos artistas nacionales intentan dar a conocer en esta exposición un trabajo que se mueve en la frontera que existe entre la poesía y la plástica.

LA ÉPOCA

Santiago

Un trabajo que se mueve en la frontera de la poesía y la plástica exhibirán en la sala Gabriela Mistral de la División de Cultura del Ministerio de Educación, los artistas **Carlos Montes de Oca, Claudio Bertoni y Juan Luis Martínez.**

Bajo el nombre de *Tres poetas visuales*, la exposición se inaugurará el martes 7 en Alameda 1381 frente a la Estación Moneda del Metro, y permanecerá abierta hasta el 31 de octubre.

Dividido en dos espacios, el montaje contempla una introducción, donde se hace una reseña sobre los artistas y se muestra una obra de cada uno de ellos. Son polípticos, que llevan un nombre específico, *Obras de preferencia*, de Montes de Oca; *Sin título*, de Bertoni y *El lenguaje de la moda*, de Martínez.

—Al instalar este proyecto de poesía visual o visualidad poética en una galería, estamos reconociendo una tradición por artistas como Mallarmé, Picasso y Apollinaire—, señala Luisa Ulibarri, jefa del Departamento de Programas Culturales y directora de la Galería Gabriela Mistral.

Tres símbolos

En el gran espacio de la galería, estará el montaje que da cuerpo al proyecto, con tres grandes zonas remitidas a cada uno de los autores, que incluyen textos, imágenes y objetos característicos de estos artistas. En el trabajo de Martínez está la figura del perro que tiene una simbología especial en su obra; en el de Bertoni, una chica o *teenager*, y en Montes de Oca que trabaja la imagen del gimnasta. Importantes son también los objetos, que son peculiares de sus trabajos, como el serrucho en el caso de Martínez, el hacha de Montes de Oca, y las tijeras, de Bertoni.

Los fragmentos de textos que aparecen en el trabajo corresponden a libros de los propios expositores, que fueron seleccionados por **Eduardo Correa**, investigador y poeta, quien desde hace alrededor de cinco años ha inves-



Las niñas-adolescentes son características de la obra de Bertoni.



"El gimnasta" de Carlos Montes de Oca.

En la sala de exposiciones Gabriela Mistral

Tres artistas presentarán trabajos poético-visuales



El perro caracteriza el trabajo de Juan Luis Martínez.

tigado la poesía visual y el objeto de arte.

Lo que une a estos tres trabajos es el soporte del libro ya que

se utilizan páginas, portadas y las tapas.

A juicio de Carlos Montes de Oca, la idea de esta muestra es

"instar el concepto poesía visual con el que trabajamos":

—Lo que nos interesa es dar cuenta de una línea de trabajo que se ubica paralela a la poesía y a la plástica—, manifiesta.

Modelos propios

Según la escritora María Teresa Adriaola, en esta experiencia poética, los tres artistas vierten en sus propios modelos la imagen, la palabra y el objeto. Montes de Oca pasa del espacio del libro al espacio ultramoderno de la escenificación, arrastrando al libro como objeto. En tanto que Bertoni está en el libro como está en cualquier otro lado. Su corriente de expresión pasa a través de él como a través de las corontas de choclo, poniendo el libro al mismo nivel de materialidad que esos objetos. Mientras que Martínez parte del abandono del libro para rescatarlo.

153

Galerías

LEA ESTE SUPLENTE

HOY EN LA CULTURA

Inauguraciones

- A las 18:30 hrs. en la Galería San Francisco del Hotel Plaza San Francisco (Alameda 816) comienza la muestra "Realidades", con obras de 4 pintores.
- A las 19 hrs. en Galería Tomás Andreu (Nueva Costanera 3731) el escultor Hernán Puclma inaugura una exposición sorpresa.
- A las 19 hrs. inauguran "El Taller del Pintor II" en el Instituto Cultural de Providencia (11 de Septiembre 1995).
- A las 19 hrs. en la Galería Gabriela Mistral (Alameda 1381) presentan la exposición "3 poetas visuales", de Juan Luis Martínez, Claudio Bertoni y Carlos Montes de Oca.
- A las 19:30 hrs. presentarán "Piezas Inéditas" de los artesanos del Pueblo Los Graneros del Alba (Apoquindo 9085).
- A las 20:15 hrs. inauguran "Abstracciones líricas", del artista Giancarlo Bertini en la Sala de Arte de la Clínica Héctor Valdés (camino a Farellones 18780).

Conferencias

- A las 8:00 hrs. comienza el seminario "Droga, salud y ciudadanía" en el Goethe Institut (Esmeralda 650).
- A las 19:30 hrs. comienza la Semana del Barrio Yungay, con la inauguración de una muestra retrospectiva de teatro y cine en el

MONTES DE OCA, Claudio Bertoni y Juan Luis Martínez exhiben desde ayer su obra

La poesía y la plástica al límite

Francisca Vargas
SANTIAGO

Al igual que Jodorowsky, Parra y Lihn, estos tres artistas chilenos que exponen su obra desde ayer en la galería Gabriela Mistral (Alameda 1381) bajo el nombre "3 poetas visuales", plantean los cruces entre la poesía y la plástica como un lugar fecundo y real, propio de nuestra época.

El creador de esta muestra que rescató al desaparecido Juan Luis Martínez (1942-1992) y convocó a Bertoni y Montes de Oca, es el académico de la Universidad de Playa Ancha, Eduardo Carrasco.

-Me interesan los poetas que son también artistas visuales porque creo que el trabajo visual es una prolongación de la poesía, que se utiliza cuando las palabras quedan cortas, pero sin embargo es otro texto, otro soporte, -explica Carrasco.

Los tres son muy distintos a pesar de utilizar el libro como parte de sus obras. Juan Luis Martínez usa la enciclopedia. Bertoni es un recolector que

encuentra elementos para provocar los sentidos que se reflejan en sus frases y Montes de Oca que no publica desde hace 7 años, nunca se ha podido despegar de la palabra.

El recorrido por la muestra parte con una referencia histórica al trabajo que cada uno ha desarrollado. Estos fueron creados en relación al libro, para hacer más evidente su procedencia. Así Montes de Oca trabaja con tres libros, Bertoni sobre tapas de libros y Martínez sobre dibujos geométricos con ilustraciones de otros libros. En la segunda sala estos tres cuerpos se materializan y se ponen en escena.

Estos son un hacha, un serrucho y unas tijeras son los elementos que están sobrepuestos en abstractos y elevados volúmenes. Por separado identifican a estos autores con su obra y los instalan o reciclan en ese espacio de cruces de la plástica y la poesía. La visualización de

esta idea junto con el montaje fue creación de Montes de Oca.

-Trate de unificar los conceptos y coincidió que los tres elementos son cortantes, tienen un carga metafórica de doble faz, de lo filudo que tiene que ver con la agresión que uno quiere hacer en esta frontera, en estas dos zonas que no son ninguna.

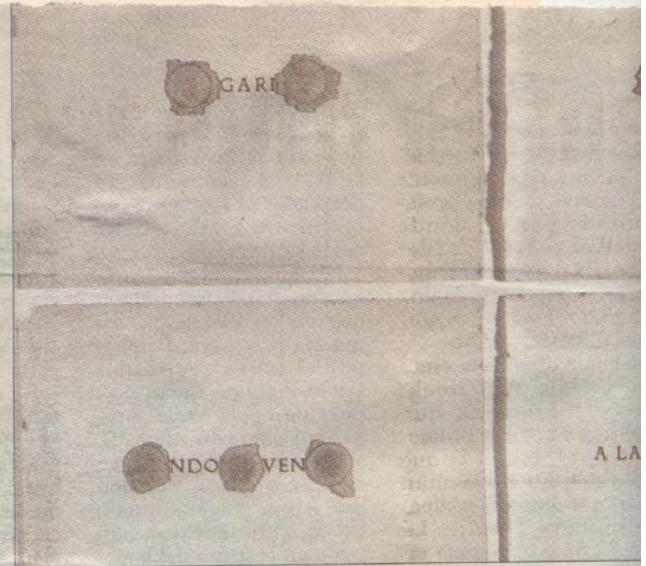
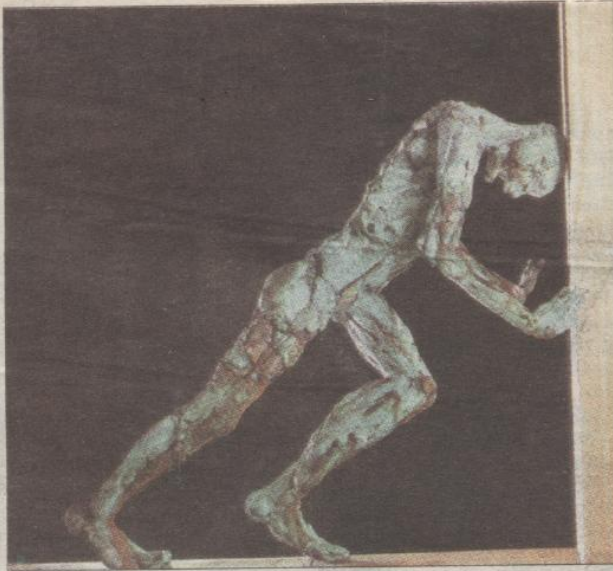
"3 poetas visuales" viajará a fines de año a La Habana y para ello incrementarán el número de obras.



"3 poetas visuales" viajará a fines de año a La Habana y para ello incrementarán el número de obras.



● Transición, escultura en hierro fundido de Javier Stitchkin que expone en la galería Praxis.



Plásticas formas llenan Santiago

● Varias son las muestras que durante octubre se pueden ver en la capital. Una buena oportunidad para disfrutar de arte de calidad y saber qué está pasando en Chile y el mundo. Aquí van algunas de las exposiciones que no hay que perderse.

En la galería Praxis (Suecía 0161), Javier Stitchkin, un escultor y pintor de 26 años, expone sus trabajos hasta el 27 de este mes. En la muestra, que es la primera individual, resaltan sus estilizadas esculturas en hierro, aluminio y bronce fundido en que la temática de Cristo es la más recurrente.

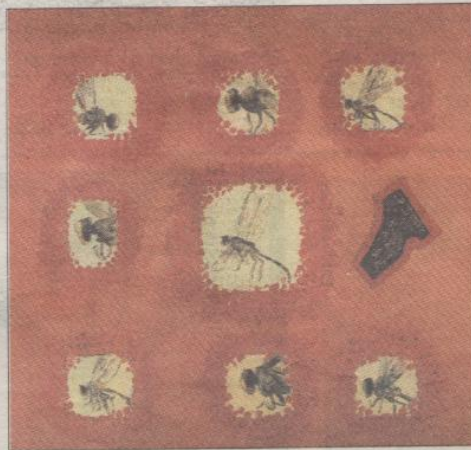
Cada mes el Museo Nacional de Bellas Artes ofrece una buena gama de exposiciones paralelas, de las que destacamos este mes al pintor ecuatoriano Enrique Tábara, quien tiene una trayectoria de más de cuatro décadas. En esta ocasión, el artista agrupa principalmente trabajos de estos últimos años en que la temática son los insectos.

Tres Poetas Visuales es una interesante muestra de la galería Gabriela Mistral (Alameda 1381), en que Carlos Montes de Oca, Claudio Bertoni y Juan Luis Martínez, entrelazan la poesía y la plástica reconociendo una tradición iniciada hace décadas por artistas como Mallarmé, Picasso y Apollinaire. Durante el próximo año la exposición será itinerante por Latinoamérica.

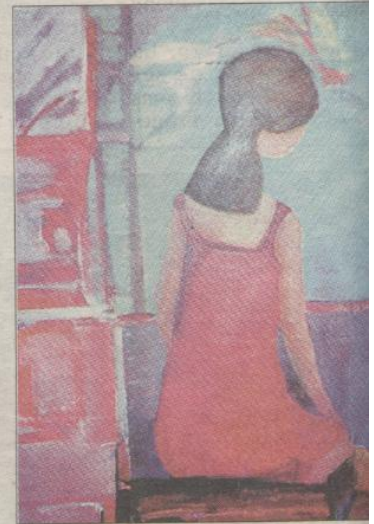
En un estilo más ingenuo, que explora el color y las costumbres de las personas comunes, Marielena Serralt, pintora chilena de importante trayectoria y radicada

todos en formato chico. La muestra tiene por objeto dar a conocer el trabajo de los que alguna vez han sido becados por esta institución. Setenta obras, muchas de las cuales han sido realizadas por afamados artistas como Omar Gatica, Benito Rojo, Germán Arestizabal o Matías Pinto D'Aguiar.

Andrea Moletto



● La muestra del connotado pintor ecuatoriano Enrique Tábara (los insectos y su hábitat) estará en el Bellas Artes hasta el 26 de este mes.



EXPOSICIONES Y TEATRO

EXPOSICIONES

- **CENTRO DE EXTENSION UC** Av. Lib. Bdo. O'Higgins 390. ☎6351994. *Instantes en Movimiento*, grabados de Ximena Izquierdo. Hasta el 19 octubre.
- **CORPORACION CULTURAL DE LAS CONDES** Av. Apoquindo 6570. ☎2128498. *Los Elegidos de la Pintura Chilena*, muestra pictórica e histórica colectiva. Hasta el 31 octubre.
- **CENTRO CULTURAL MONTECARMELO** Bella Vista 0594 (Metro Salvador). ☎7356258. *Pinturas*, de Alejandro Oroz. Hasta el 2 noviembre.
- **GALERIA AMS** Av. Nueva Costanera 3723. ☎2074071. Exposición colectiva en pintura, dibujos y collages, de Lucio Muñoz, Alfonso Fernández y Benjamín Lira. Hasta el 8 noviembre.
- **GALERIA ARTESPACIO** Alonso de Córdova 2600. ☎2062177. *Destellos de una Matiné de Pueblo*, de Germán Arestizábal, y *Erosiones*, de Oscar Gacitúa. Hasta el 31 octubre. *Obras Recientes*, de Bororo (Carlos Maturana). Hasta el 5 diciembre.
- **GALERIA ARTE ACTUAL** José Victorino Lastarria 305 (Plaza Mulato Gil de Castro). *Obras Recientes 1997*, de Mónica Arroyo. Av. La Dehesa 2035. ☎2169015. *Pablo Siebel*, obras de Pablo Siebel. Hasta el 31 octubre.
- **GALERIA BUCCI** Huérfanos 526. ☎6395103. *Figura Humana y Paisaje*, pinturas de Francisco Aranedo. Hasta el 31 octubre.
- **GALERIA CTC** Av. Providencia 111. ☎6913839-6913132. *Grabado en el Viento*, muestra de Henri Matisse. Hasta el 31 octubre.
- **GALERIA CONTRALUZ** Pasaje República 6. ☎6712802. *Entre el Delirio, la Pasión y el Dolor...*, muestra de tres fotógrafos peruanos. Hasta el 28 octubre.
- **GALERIA CLUB PALESTINO** Av. Kennedy 9351. ☎2129451. Exposición de pinturas y esculturas, de Samira Akel, Zarife Chalhub, Angélica Hoffman, Yolanda Jamis y Loreto Saccaan. Hasta el 26 octubre.
- **GALERIA DEL GRABADO** José Victorino Lastarria 302 (Plaza Mulato Gil de Castro). ☎6327035. *Cambio de Hábito*, grabados de Natasha Ponds. Hasta el 30 octubre.
- **GALERIA ESPACIO ABIERTO** Agustinas 869 (2º piso). ☎6339252. *Arte Europeo siglo 17 al 19*, pinturas de artistas europeos. Hasta el 10 diciembre.
- **GALERIA GABRIELA MISTRAL** Av. Lib. Bdo. O'Higgins. ☎6983351. *Tres Poetas Visuales*, instalación de Juan Luis Martínez, Claudio Bertoni y Carlos Montes de Oca. Hasta el 31 octubre.
- **GALERIA ISABEL ANINAT** Alonso de Córdova 3053. ☎2468070. *El Mundo de Miró*, muestra retrospectiva del catalán Joan Miró. Hasta el 7 noviembre.
- **GALERIA PRAXIS** Suecia 0161. ☎2336092. *Javier Stichkin*, esculturas de Javier Stichkin. Hasta el 27 octubre.
- **GALERIA SANTIAGO PARK PLAZA** Av. Ricardo Lyon 207. ☎2336363. *Expresiones*, esculturas de María Graciela Fluxá, Sofía Rosenzweig, María Elisa Ruiz-Tagle y Luz María Soriano. Hasta el 30 noviembre.
- **GALERIA TOMAS ANDREU** Av. Nueva Costanera 3731. ☎2289952. *Chamanes de Lolol*, esculturas de Hernán Puelma. Hasta el 31 octubre.
- **GALERIA ZIEBOLD** Dóminica 54, Barrio Be-

Soporte literario



Una experiencia poética, en que tres artistas entregan su visión sobre el objeto y la palabra. Para ello, utilizan libros como soporte y sus fragmentos como introducción de sus instalaciones. Son zonas remitidas por la simbología del perro, la chica o el gimnasta. O por objetos, como el serrucho de Juan Luis Martínez, el hacha de Carlos Montes de Oca y las tijeras de Claudio Bertoni (Galería Gabriela Mistral).

- llavista. ☎7354537. *SEPC*, pinturas de Sergio Montecino, Eliana Banderet, Cecilia Montecino y Paula Montecino. Hasta el 25 octubre.
- **INSTITUTO CULTURAL DE PROVIDENCIA** Av. 11 de septiembre 1995. ☎2094341. *Taller del Pintor*, muestra colectiva por invitación. Hasta el 26 octubre.
- **INSTITUTO CULTURAL CHILENO NORTEAMERICANO** Moneda 1467. ☎6963215. *Retrospectiva*, pinturas de Pedro Olmos. Hasta el 22 octubre. *Arte Fotografía Universidad de Chile*, de profesores y egresados. Hasta el 30 octubre. *Herencia Maya*, fotografías de Alvaro Larco. Hasta el 4 noviembre.
- **INSTITUTO CULTURAL CHILENO ISRAELI** Av. Elodoro Yáñez 2342. ☎2094624. *Porque Flores...*, muestra pictórica de María Elena Rock. Hasta el 30 octubre.
- **MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES** Parque Forestal s/n. ☎6330655. *Tesoros del Arte Japonés*, colección del museo Fuji. Hasta el 19 octubre. *Los Insectos y su Hábitat*, pinturas de Enrique Tabara. *Cavalcanti, 100 Años*, acuarelas y dibujos de brasileño Emiliano Cavalcanti. Hasta el 26 octubre. *Ropa Tendida*, fotografías de Luis Poirot. *Retrospectiva*, pinturas de Ernesto Barredera. Hasta el 23 noviembre.
- **MUSEO DE LAS ESCULTURAS** Av. Santa María 2001. ☎3407303. *Poesía en Piedra N° 3*, esculturas de Alfonsina Moreno. Hasta el 9

- noviembre.
- **MUSEO DE LOS TAJAMARES** Av. Providencia 222. ☎3407329. *Pictura Poesis*, fotografías de Pilar Muñoz. Hasta el 25 octubre.

TEATROS

- **AGUSTIN SIRE** Morandé 750. ☎6965142. Ju. a sá. 20.00. *El Último Pyso*, dirigida por Cristian Keim. \$3.000 y est. \$1.500. Vi. y sá. 22.00. *Cartas Blancas*, dirección de Luis Eduardo Aranedo. \$3.000 y est. \$1.500. Sala Enrique Noisvander, hoy, 20.40. *Cuando No Mato me Siento Solo*, dirigida por Alfredo Castro. \$1.000.
- **ALEJANDRO FLORES** San Diego 246. ☎6966276. Vi. y sá. 21.00. *Los Matarifes*, de Luis Rivano, dirigida por Silvia Santelices. \$3.500, est. y 3ª edad \$2.000.
- **ANTONIO VARAS** Morandé 25. ☎6961200. Ju. a sá. 20.00. *Fantasmas Borrachos*, de Juan Radrigán, dirigida por Rodrigo Pérez, actuaciones de Eduardo Barril, Gaby Hernández, Roberto Navarrete, Tamara Acosta y elenco. Ju. \$2.500, vi. y sá. \$4.000, est. \$1.800.
- **APOQUINDO** Apoquindo 3384. ☎2313560. Ju. 20.00, vi. y sá. 22.00, do. 19.00. *Palomas Intrépidas*, con Shlomit Baytelman y Consuelo Holzapfel. General \$4.500, est. \$2.500, sá. \$5.000.
- **ARCIS** Riquelme 226, Metro Santa Ana. Ju.

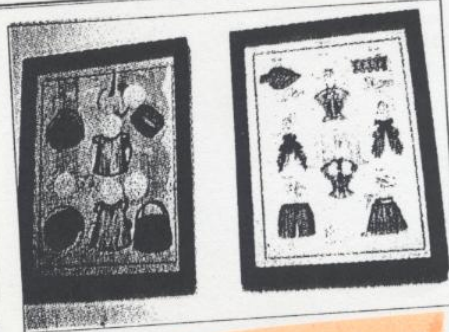
AGENCIA DE RECORTES
PRENSA - COR

ROSAS N° 1790 Santiago Teléfonos: 6968310-6989081-Fax: 6968310

17 OCT. 1997

Galería

153



POESÍA Obras de Claudio Bertoni, Juan Luis Martínez y Carlos Montes de Oca se exponen en la muestra "Tres poetas visuales", que estará abierta al público hasta fin de mes en la sala Gabriela Mistral del Ministerio de Educación (Alameda 1381). La idea es reanudar en Chile el debate sobre esta modalidad artística, iniciada por creadores como Mallarmé y Picasso.



PINTORES Hasta el 31 de octubre estará abierta en Santo Domingo 711 la exposición de tres periodistas pintores que ha sido organizada por el Centro de Extensión de la Universidad Mayor y Galería Los Arcos de Bellavista. Son obras de José Gai (expresionismo figurativo), Samuel Valenzuela (pintura geométrica), ambos de Las Últimas Noticias, y de Nicolás Luco (pinturas en computación), de El Mercurio.

gamtogías. La exposición mía, en que menos le preocupa. Por el momento de entomólogo, ensimismado de los especímenes que atrapa en las jaulas.

entusiasmo de los veinte años, el que le despertaba todo lo que caía en su vida por el coleccionismo que se le venía a la ramera vez, en la pasión filatélica de

arte, desde su exilio en Ottawa, recordaría:

1970, calle Gutenberg, Santiago de Chile, entonces vivía, hojeando revistas y revistas, esas páginas satinadas con ricas foto-

Durante el decenio 1975-1985 el concepto de «poesía plástica» comenzó su plena madurez. Con un acento formalista, Millán lo definió como “la búsqueda de una organización escritural de la imagen hacia una picturalización de la letra”. Por entonces, intervenía fotografías que recortaba de diarios y revistas, para transferirlas a una película plástica adhesiva, que luego dividía en varios segmentos:

—Era como separar una frase en sílabas, induciendo a una lectura que impedía la percepción simultánea de la imagen— afirma.

Lo plástico en el sentido tradicional (formas moldeables) se avenía con su idea recurrente de que las imágenes podían alterarse. El concepto jugaba también con el nombre del material utilizado: las sustan-

homenaje al país imaginario que Gonzalo Millán bautizó con el anagrama de su nombre. Arriba, uno de sus primeros trabajos, realizado con película plástica adhesiva.



La Poesía Visual en Chile

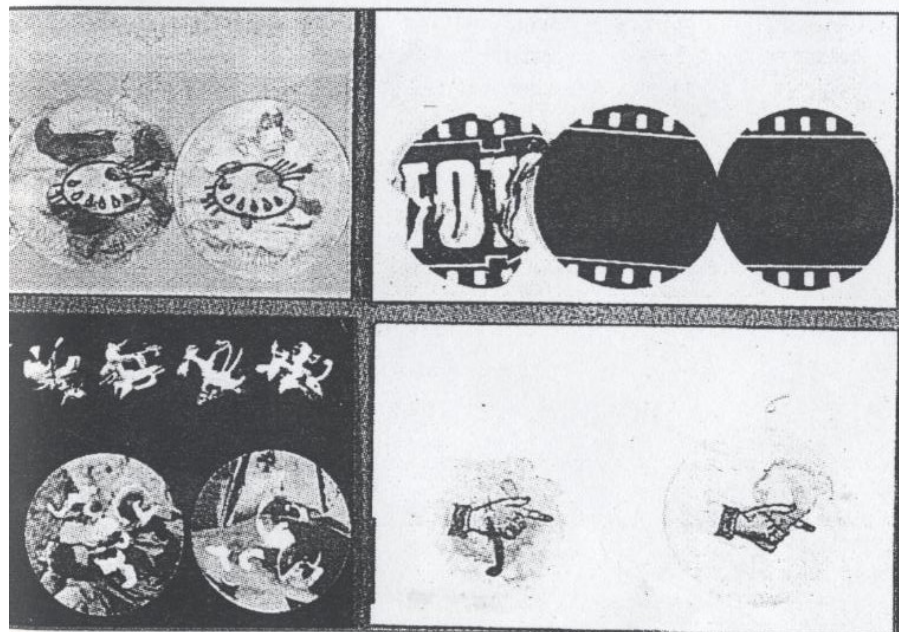
La «poesía concreta» de la postguerra era todavía tipográfica, situación que cambia drásticamente a inicios de los años 70. Cuando el poeta chileno Guillermo Deisler publica en 1972 **La poesía visiva del mundo**, los autores incluidos en la antología ya se encuentran instalados en la imagen. Los íconos que circulan a través de los medios de comunicación, especialmente en los espacios publicitarios, se “subvierten” de diversas maneras. Comienza una intervención de las imágenes públicas, robándolas y alterando su sentido original.

En nuestro país esto se empieza a ligar a fenómenos estéticos como el «arte pobre», realizado con materiales desechables. Una tendencia que en creadores como Cecilia Vicuña se vincula al arte étnico y que, más tarde, deriva hacia el conceptualismo,

con Raúl Zurita y el grupo C.A.D.A. (Colectivo Acciones de Arte), en el que también participan Diamela Eltit, Lotty Rosenfeld y Juan Castillo. En forma paralela avanzan autores como Juan Luis Martínez, Claudio Bertoni, y Tito Valenzuela.

Paulatinamente, la poesía deja de existir únicamente en forma impresa y ocupa espacios cada vez más atípicos. Incluso desmesurados, como cuando Zurita escribe en el cielo de Nueva York y el desierto de Atacama.

Entre el 7 y el 31 de octubre próximo, tres autores de esta generación — Juan Luis Martínez, Claudio Bertoni y Carlos Montes de Oca — estarán representados en la muestra «Esa visible oscuridad», organizada por el Ministerio de Educación, en la Sala Gabriela Mistral. El catálogo de la exposición está a cargo de Gonzalo Millán.



Once piezas filatélicas, once piezas de la serie de arte postal, realizadas con técnicas mixtas y un sello seco (de relieve) en el que se lee “plastic poetry”.



cine

Festivales en provincias. Dos buenas alternativas cinéfilas habrá en provincias este mes: el noveno Festival Internacional de Cine de Viña del Mar y el segundo Festival Internacional de Cine de Valdivia. El de Viña, que tendrá lugar entre el 24 y el 29, permitirá ver estrenos españoles, latinoamericanos y chilenos, además de una sección de cortometrajes y videos y un ciclo de películas de Aldo Francia, fundador del festival, quien falleció el año pasado. Lo mejor del encuentro se mostrará durante noviembre en Santiago, en el Centro de Extensión de la Universidad Católica. Para saber más, hay que llamar al 6320310, de Santiago. En Valdivia, el festival –a efectuarse entre los días 10 y 15– tendrá una sección de largometrajes internacionales, con filmes de Eliseo Subiela y Ken Loach, entre otros; una competencia de cortos y videos, con trabajos de países tan lejanos como Lituania y Singapur; y de actividades destinadas a fomentar la amistad en torno al cine, con excursiones de turismo ecológico y exposiciones de arte. Informaciones en el teléfono (63) 215622 o en el web www.uach.cl/extension/cineclub/cineclub.htm.

Sergio Lay



Carollna Landea



discos

Doble recuerdo. Este fin de siglo anda cargado al reciclaje. Más que crear, lo importante es recuperar. Esta vez, los favorecidos son Sting, Andy Summers y Stewart Copeland, que a fines de los 70 formaron la influyente banda Police. Y la recuperación de su legado viene por partida doble. En *Regatta Mondatta*, una docena de cultores del reggae –entre los que se cuentan Ziggy Marley y Los Pericos– unen esfuerzos para poner en esta frecuencia los más famosos éxitos del grupo inglés. Más apasionante resulta *Strontium 90: Police Academy*, un álbum que recupera las primeras grabaciones que hicieron juntos los tres músicos. Es un material de coleccionista puro, en el que sobresale una primigenia versión del clásico "Every little thing she does is magic", donde Sting canta y toca todos los instrumentos. **R.N.**

Trovador jetsético. Con su figura de niño regordete y sus apariciones en cuanto evento social de cobertura planetaria se produzca, Elton John dejó hace rato de ser un simple cantante para convertirse en una especie de trovador del jet set. De hecho, su llanto en el funeral de Versace y su interpretación al piano en la misa fúnebre por lady Di perdurarán mucho más a nivel mediático que la mayoría de las canciones de su más reciente álbum, *The big picture*. Sus baladas románticas, sin estridencias ni arrebatos, se parecen fuertemente a varias otras que ha cantado a lo largo de sus 25 años de carrera. Elton John no abandona su cuerda, esa que abastece a la perfección a ciertas radios de la frecuencia modulada. **R.N.**



teatro

Largo viaje del día hacia la noche. En esta obra, el norteamericano Eugene O'Neill –ganador de cuatro premios Pulitzer y del Nobel de Literatura en 1936– describe el día en que su hermano, su tacaño padre y su madre adicta a la morfina debieron aceptar que la tuberculosis lo mandara a un sanatorio. La intensidad de las emociones allí reflejadas es tal, que el propio O'Neill pidió que la pieza no se presentara hasta 25 años después de su muerte. En Chile fue montada en 1959, bajo la dirección de Pedro Mortheiru, y este mes vuelve a las tablas con un elenco formado por Jaime Vadell (quien además la dirige), Alfonso Vadell, Susana Bomchill, Pablo Macaya y Andrea Echagüe. Teatro La Feria, Crucero Exéter 0250, teléfono 7377371.



plástica

50 años de Barreda. En los años 50, la pintura figurativa de Ernesto Barreda se centró en la relación entre arte y conciencia social; en los 60 y 70, indagó en los elementos arquitectónicos que rodean al hombre, y en los 80 se abrió paso a la vegetación. El Museo Nacional de Bellas Artes (Parque Forestal s/n) exhibirá, del 14 de octubre al 16 de noviembre, una muestra retrospectiva de su obra, y el 4 de noviembre se agregará otra –de sus trabajos recientes– en la Galería Tomás Andreu (Nueva Costanera 3731).

Poetas visuales. Siguiendo la tradición de Mallarmé, Apollinaire y Huidobro, dos coleccionistas de palabras-imágenes –Carlos Montes de Oca y Claudio Bertoni– han elaborado un montaje cuyo tercer vértice lo constituye el fallecido Juan Luis Martínez. A través de símbolos recurrentes –una gimnasta, una ninfa y un perro–, los tres exploran esa indefinida zona que hay entre la plástica y la literatura. Desde el 7 de octubre, en la Galería Gabriela Mistral, Alameda 1381.



Ernesto Barreda

Chilenos en Estados Unidos. Carolina Landea ha viajado por tierras tropicales, por lo que sus paisajes tienen imágenes nuevas, las que mostrará, junto a sus primeros grabados, entre el 9 y el 22 de octubre, en la galería Monserrat, en Nueva York (Broadway 584). Otros chilenos también expondrán en esa ciudad: desde el 12 de octubre, la galería Paulina Rieloff (200 Lexington Avenue) presentará el trabajo de diez artistas nacionales, entre los que figuran Eva Lefever, María José Romero y Sergio Lay.

15 > Galería

EXPOSICIONES

HERNAN PUELMA

Como "absolutamente sorprendente" ha sido promovida esta muestra, compuesta por unas 100 piezas elaboradas por el autor en su más reciente etapa. En la trayectoria de Puelma -quien a partir del año 73 desarrolla su trabajo en aluminio- el eje central siempre ha sido el hombre. Pero sus esculturas se preocupan de aquello que cubre el cuerpo humano: la indumentaria, aspecto que, por lo demás, determina el carácter de su obra. Montados sobre escaleras o bicicletas, sus personajes ponen en evidencia una especie de realismo basado en "maniqués" que se parecen a figuras de todos los días.

Hasta el 31 de octubre en la galería Tomás Andreu, Nueva Costanera 3731, Vitacura. F.: 2289952.

TRES POETAS VISUALES

Un trabajo que se mueve en la línea fronteriza de la poesía y la plástica es el que exhiben los artistas nacionales Carlos Montes de Oca, Claudio Bertoni y Juan Luis Martínez. El original montaje tiene tres zonas -una por autor- que incluyen textos, imágenes y objetos característicos para cada uno de ellos, tales como perros y tijeras. Lo que une estos trabajos es el soporte, los libros, así como la utilización de páginas, portadas y tapas. La exposición busca unir la visuali-

dad y la escritura a la manera en que ya lo habían hecho artistas como Mallarmé, Picasso y Apollinaire en épocas pasadas.

Hasta el 31 de octubre en la galería Tomás Andreu, Nueva Costanera 3731, Vitacura. F.: 2289952.

MARIA ELENA ROCK



Las flores son un tema recurrente en el arte. Diversos autores, a lo largo de la historia, han hecho de este elemento de la naturaleza un motivo inspirador. Esta muestra -llena de rosas, lirios, pensamientos, tulipanes y amarillos- es la primera exhibición individual de esta artista, quien maneja acertadamente el dibujo y el color. Mediante el empleo de tonos oscuros y un gran despliegue de veladuras, acerca sus formas a la pintura iluminista. En opinión de Gema Swinburn, crítica de arte, en sus cuadros "las flores adquieren una vida y una existencia muy especiales que las convierten en seres sensibles y sensuales".

Hasta el 30 de octubre en la sala de exposiciones Casa Israel-Fundación Salomón Sack, Elicodoro Yáñez 2342. F.: 2094624.